



Совет Безопасности

Distr.: General
24 October 2002
Russian
Original: Spanish

Письмо Постоянного представителя Сальвадора при Организации Объединенных Наций от 23 октября 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь обратиться к Вам в Вашем качестве Председателя Совета Безопасности Организации Объединенных Наций в октябре и препроводить настоящим письмо министра иностранных дел Сальвадора Марии Брисуэлы де Авила от 16 октября 2002 года на Ваше имя, касающееся хода осуществления решения Международного Суда 1992 года по вопросу о демаркации общей границы между Сальвадором и Гондурасом (см. приложение).

По поручению моего правительства прошу, в частности, о распространении данного письма и добавлений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Виктор Мануэль Лагос **Писсати**
Посол
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя Сальвадора
при Организации Объединенных Наций
от 23 октября 2002 года на имя Председателя Совета
Безопасности**

Уважаемый г-н Председатель,

Имею честь обратиться к Вам в связи с нотой Министра иностранных дел Республики Гондурас от 17 сентября 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2002/1088), в которой содержалась просьба о распространении для информации прилагаемой к ней ноты в качестве документа Совета Безопасности.

Кроме того, в ней говорится о том, что руководители Гондураса и Сальвадора договорились приступить к процессу демаркации общей границы, определенной в решении Международного Суда от сентября 1992 года.

В частности, имею честь подтвердить заявление Министра иностранных дел Гондураса относительно того, что президенты обеих стран успешно договорились о демаркации общей сухопутной границы, как она определена в решении Международного Суда от 11 сентября 1992 года, за исключением его шестого раздела, поскольку, как известно Вашему Превосходительству, моя страна обратилась в Международный Суд с просьбой о пересмотре указанного решения на основе вновь открывшихся обстоятельств.

Прилагаемая нота Министра иностранных дел Гондураса не исчерпывает данной темы, которая обсуждается на уровне министерств иностранных дел обоих государств, поскольку в этой связи существуют и другие ноты Сальвадора и Гондураса.

По этой причине позвольте мне также в информативном порядке, о чем просил Гондурас, направить Вам полную подборку нот, которыми обменялись наши страны (см. добавления 1–7), включая ноту моего правительства, направленную Гондурасу 15 октября 2002 года (см. добавление 7), с тем чтобы возглавляемый Вами орган и его члены обладали полной информацией по данному вопросу, и в этой связи прошу о распространении указанных нот в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Мария Эухения Брисуэла де Авила
Министр иностранных дел

Добавление 1

Тегусигальпа, 7 августа 2000 года

Уважаемая г-жа министр,

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству с предложением начать через специальных представителей в духе искренней заинтересованности процесс делимитации границы между нашими государствами в заливе Уньон, исходя из того, что они являются единственными прибрежными странами этого залива, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили.

Благодарю Ваше Превосходительство за уделение внимания настоящей ноте и пользуюсь возможностью, чтобы возобновить Вам уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Роберто Флорес **Бермудес**
Министр иностранных дел

Ее Превосходительству
Марии Эухении Брисуэла де Авила
Министру иностранных дел
Республики Эль-Сальвадор

Добавление 2

Сан-Сальвадор, 25 апреля 2001 года

Уважаемый г-н министр,

Имею честь сослаться на ноту Вашего Превосходительства от 7 августа 2000 года, в которой в мой адрес было направлено предложение о том, чтобы наши государства через специальных представителей в духе искренней заинтересованности начали процесс делимитации общей границы, будучи единственными прибрежными странами залива Уньон, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили.

Настоящим сообщаю Вашему Превосходительству, что правительство моей страны с момента получения данного предложения официально приняло его к сведению и в духе той же искренней заинтересованности рассматривает предложение Вашего Превосходительства о делимитации границы в заливе Уньон, с надлежащим вниманием изучая его в целях скорейшей подготовки ответа.

Пользуясь возможностью, возобновляю свои уверения в весьма высоком уважении.

(Подпись) Мария Эухения **Брисуэла де Авила**
Министр иностранных дел

Его Превосходительству
Роберто Флоресу Бермудесу
Министру иностранных дел
Республики Гондурас

Добавление 3

Сан-Сальвадор, 9 ноября 2001 года

Уважаемый г-н министр,

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству в связи с Вашей нотой от 7 августа 2000 года и подтвердить получение ноты от 25 апреля 2001 года.

В своей ноте от 7 августа Вы предлагаете правительству моей страны «...начать через специальных представителей в духе искренней заинтересованности процесс делимитации границы между нашими двумя государствами в заливе Уньон, исходя из того, что они являются единственными прибрежными странами этого залива, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили».

В своем ответе от 25 апреля текущего года я сообщил Вашему Превосходительству, что «правительство моей страны по получении данного предложения официально приняло его к сведению и в духе той же искренней заинтересованности рассматривает предложение Вашего Превосходительства о делимитации границы в заливе Уньон, с надлежащим вниманием изучая его в целях скорейшей подготовки ответа».

В результате проведенного рассмотрения имею честь сообщить, что мое правительство с готовностью относится к началу в духе добросовестности открытого и откровенного диалога между нашими государствами, поскольку путем заключения необходимых соглашений мы способны еще более углубить региональную интеграцию.

Исходя из этого, мое правительство согласно с назначением специальных представителей обоих государств для начала переговоров о делимитации и демаркации границы наших территориальных вод, которые в силу своего близкого расположения перекрывают друг друга в зонах под юрисдикцией наших государств в прибрежных водах, находящихся под их исключительным суверенитетом и прилегающих к их континентальной части и островам, в том числе в районе акватории сальвадорских островов Меангера и Меангерита и акватории гондурасского острова Эль-Тигре, на основе договоренностей или соглашения в соответствии с принципами международного права.

Кроме того, мое правительство принимает к сведению, что, как следует из Вашего предложения, указанные представители при обсуждении вопросов акваторий, прилегающих к континентальной части и островам, учтут особое положение акватории сальвадорского острова Конехо, с тем чтобы в ходе открытого и откровенного диалога мы могли достичь справедливой договоренности между нашими братскими государствами.

Его Превосходительству
Роберто Флоресу Бермудесу
Министру иностранных дел
Республики Гондурас

Мое правительство хотело бы особо подчеркнуть, что начало этого открытого и откровенного диалога, который предлагается вашим правительством и в духе сотрудничества и добросовестности принимается правительством моей страны, не подразумевает и не означает отказа государства Сальвадор от права на подачу просьбы о пересмотре решения, которым оно может воспользоваться в течение 10 лет при возникновении новых обстоятельств, в отношении как соответствующей акватории, так и сальвадорских островов, создающих вокруг себя трехмильную морскую зону, дельты реки Гоаскоран и остальных спорных секторов, если только в ходе переговоров между соответствующими представителями не будет достигнуто определенного соглашения.

Мое правительство хотело бы сообщить Вашему Превосходительству о принятии выдвинутого предложения и подтвердить, что нашим специальным представителям будут даны надлежащие указания вести переговоры в духе добросовестности и доброй воли, стремясь к достижению договоренности, полностью приемлемой для обеих сторон.

Пользуюсь данной возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Мария Эухения **Брисуэла де Авила**
Министр иностранных дел

Добавление 4

**Министерство иностранных дел
Республики Гондурас**

Тегусигальпа, 18 января 2002 года

Уважаемая г-жа министр,

Имею честь сослаться на ноту Вашего Превосходительства от 9 января, касающуюся моего предложения от 7 августа 2000 года о начале переговоров между нашими правительствами по вопросу о делимитации границы территориальных вод в заливе Уньон.

Предложение моего правительства о создании смешанной комиссии по делимитации территориальных вод в заливе Уньон с помощью открытых и откровенных переговоров в духе добросовестности и самой искренней заинтересованности никак не обуславливает круг вопросов, которые будут обсуждаться комиссией.

В этой связи сожалею, что не могу согласиться в замечаниями Вашего Превосходительства, содержащимися в Вашей соответствующей ноте, поскольку исхожу из того, что именно члены комиссии должны будут определить круг вопросов для обсуждения в соответствии с принципами и нормами международного права и решением Международного Суда от 11 сентября 1992 года, имеющим обязательную силу для обоих государств.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Роберто Флорес **Бермудес**
Министр иностранных дел

Ее Превосходительству
Г-же Марии Эухении Брисуэле де Авила
Министру иностранных дел Сальвадора

Добавление 5

Сан-Сальвадор, 3 апреля 2002 года

Уважаемый г-н министр,

Имею честь сослаться на ноту тогдашнего министра иностранных дел Роберто Флореса Бермудеса, министра иностранных дел Сальвадора от 18 января текущего года на мое имя, в котором он ссылается на мою ноту от 9 ноября 2001 года с упоминанием ноты от 7 августа 2000 года, где говорится о предложении «...начать через специальных представителей в духе искренней заинтересованности процесс делимитации границы между нашими государствами в заливе Уньон, исходя из того, что они являются единственными прибрежными странами этого залива, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили».

В этой связи мое правительство, как об этом говорилось в моей ноте от 9 ноября 2001 года, с готовностью согласилось с Вашим предложением о начале процесса делимитации границы наших территориальных вод и о начале в духе добросовестности открытого и откровенного диалога между нашими государствами, стремясь путем переговоров достичь дальнейшего углубления региональной интеграции.

В этой связи мое правительство заявило о своем согласии с назначением специальных представителей обоих государств для начала переговоров о делимитации границы территориальных вод, которые частично перекрывают друг друга в зонах под юрисдикцией Сальвадора и Гондураса в прибрежных водах, находящихся под их исключительным суверенитетом и прилегающих к их континентальной части и островам.

При этом мое правительство считает, что смешанная комиссия, на которую будет возложена задача реализации этого процесса, должна будет действовать в соответствии с решением Центральноамериканского суда от 9 марта 1917 года, решением Международного Суда от 11 сентября 1992 года, практикой государств и принципами и нормами международного права.

Мое правительство хотело бы вновь обратить внимание Вашего Превосходительства на то, что лучшей гарантией успеха данного процесса было бы сохранение сегодняшних намерений наших правительств, и вновь заявить о том, что наши специальные представители должны будут вести переговоры в духе добросовестности и доброй воли, стремясь к достижению договоренности, отвечающей интересам обеих сторон.

Пользуюсь возможностью, чтобы вновь уверить Ваше Превосходительство в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Мария Эухения Брисуэла де Авила
Министр иностранных дел

Его Превосходительству
Гильермо Аугусто Пересу Ариасу
Министру иностранных дел
Республики Гондурас

Добавление 6

**Министерство иностранных дел
Республики Гондурас**

Тегусигальпа, 9 сентября 2002 года

Уважаемая г-жа министр,

Имею честь приветствовать Ваше Превосходительство и информировать о получении Вашей ноты 27/02 от 3 апреля 2002 года, в которой содержится ссылка на содержащееся в ноте от 7 августа 2000 года предложение Гондураса «... начать через специальных представителей в духе искренней заинтересованности процесс делимитации границы между нашими двумя государствами в заливе Уньон, исходя из того, что они являются единственными прибрежными странами этого залива, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили».

В своем сообщении на мое имя Вы указали, что правительство Вашей страны «согласно с назначением специальных представителей обоих государств для начала переговоров о делимитации границы территориальных вод, которые частично перекрывают друг друга в зонах под юрисдикцией Сальвадора и Гондураса в прибрежных водах, находящихся под их исключительным суверенитетом и прилегающими к их континентальной части и островам».

В этой связи правительство моей страны также хотело бы засвидетельствовать питаемые им братские чувства в отношении Вашей страны и ее правительства в контексте переговоров, которые могут привести к заключению новых соглашений относительно внутренних и внешних вод залива Фонсека, при том понимании, что решение Международного Суда от 11 сентября 1992 года учитывает решение Центральноамериканского суда, вынесенное в 1917 году, принципы и нормы международного права и практику прибрежных государств залива.

Если такая основа является приемлемой для Вашего Превосходительства, то я готов сообщить Вам фамилии лиц, которые будут выступать в качестве специальных представителей Гондураса на двусторонних переговорах.

Пользуюсь возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) **Гильермо Перес Кадалсо Ариас**
Министр иностранных дел

Ее Превосходительству
г-же Марии Эухении Брисуэла де Авила
Министру иностранных дел
Республики Сальвадор

Добавление 7**Министерство иностранных дел
Республики Эль-Сальвадор**

Сан-Сальвадор, 15 октября 2002 года

Уважаемый г-н министр,

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству в связи с получением ноты 087-DSM от 9 сентября 2002 года, в которой говорится об обмене нотами между правительствами наших стран, и в частности о моей ноте № 27/02 от 3 апреля 2002 года, касающейся предложения Гондураса в ноте от 7 августа 2000 года, в которой нам предлагают «... начать через специальных представителей в духе искренней заинтересованности процесс делимитации границы между нашими двумя государствами в заливе Уньон, исходя из того, что они являются единственными прибрежными странами этого залива, в котором имеет место перекрытие территориальных вод обоих государств шириной в три морские мили».

Кроме того, в своей ноте Вы ссылаетесь на нашу ноту, в которой правительство моей страны «заявило о своем согласии с назначением специальных представителей обоих государств для начала переговоров о делимитации территориальных вод, которые частично перекрывают друг друга в зонах под юрисдикцией Сальвадора и Гондураса в прибрежных водах, находящихся под их исключительным суверенитетом и прилегающих к их континентальной части и островам».

В той же ноте от 3 апреля 2002 года, на которую Вы ссылаетесь, сообщается, что «...мое правительство считает, что смешанная комиссия, на которую будет возложена задача реализации этого процесса, должна будет действовать в соответствии с решением Центральноамериканского суда от 9 марта 1917 года, решением Международного Суда от 11 сентября 1992 года, практикой государств и принципами и нормами международного права».

Все вышесказанное, уважаемый г-н министр, следует рассматривать в свете того, о чем мы сообщали в нашей ноте от 9 ноября 2001 года, а именно что «исходя из этого, мое правительство согласно с назначением специальных представителей обоих государств для начала переговоров о делимитации и демаркации границы наших территориальных вод, которые в силу своего близкого расположения перекрывают друг друга в зонах под юрисдикцией наших государств в прибрежных водах, находящихся под их исключительным суверенитетом и прилегающих к их континентальной части и островам, в том числе в районе акватории сальвадорских островов Меангера и Меангерита и акватории гондурасского острова Эль-Тигре, на основе договоренностей или соглашения в соответствии с принципами международного права. Кроме того, мое правительство принимает к сведению, что, как следует из Вашего предложения, указанные представители при обсуждении вопросов акваторий, прилегающих к

Его Превосходительству
Гильермо Пересу-Кададьсо Ариасу
Министру иностранных дел
Республики Гондурас

континентальной части и островам, учтут особое положение акватории сальвадорского острова Конехо, с тем чтобы в ходе открытого и откровенного диалога мы могли достичь справедливой договоренности между нашими братскими государствами. Мое правительство хотело бы особо подчеркнуть, что начало этого открытого и откровенного диалога, который предлагается вашим правительством и в духе сотрудничества и добросовестности принимается правительством моей страны, не подразумевает и не означает отказа Государства Сальвадор от права на подачу просьбы о пересмотре решения, которым оно может воспользоваться в течение 10 лет при возникновении новых обстоятельств, в отношении как соответствующей акватории, так и сальвадорских островов, создающих вокруг себя трехмильную морскую зону, дельты реки Гоаскоран и остальных спорных секторов, если только в ходе переговоров между соответствующими представителями не будет достигнуто определенного соглашения».

Считаю необходимым сослаться на наше содержащееся в указанных нотах заявление в связи с утверждением Вашего Превосходительства в ноте от 9 сентября 2002 года о том, что «в этой связи правительство моей страны также хотело бы засвидетельствовать питаемые им братские чувства в отношении Вашей страны и ее правительства в контексте переговоров, которые могут привести к заключению новых соглашений относительно внутренних и внешних вод залива Фонсека, при том понимании, что решение Международного Суда от 11 сентября 1992 года учитывает решение Центральноамериканского суда, вынесенное в 1917 году, принципы и нормы международного права и практику прибрежных государств залива».

Вновь подтверждая, что правительство моей страны также испытывает самые братские и искренние чувства в отношении Вашей страны и правительства, хотел бы отметить, что, как уже указывалось в нашей ноте от 9 ноября 2001 года, цель диалога состоит в начале переговоров между нашими государствами по вопросу о территориальных водах в заливе Фонсека, которые в принципе могут стать предметом раздела на двусторонней основе; речь идет о зонах, в которых имеет место перекрытие исключительной юрисдикции или территориальных вод, находящихся под юрисдикцией двух наших государств, прилегающих к их континентальной части и островам, с тем чтобы данный вопрос мог быть урегулирован на двусторонней основе Гондурасом и Сальвадором, поскольку указанное перекрытие юрисдикции не создает кондоминиума и в соответствии с международным правом может быть объектом соглашения, как об этом говорится в решении 1917 года. Вместе с тем необходимо напомнить, что в той же ноте нами сделана следующая оговорка: «Мое правительство хотело бы особо подчеркнуть, что начало этого открытого и откровенного диалога, который предлагается Вашим правительством и в духе сотрудничества и добросовестности принимается правительством моей страны, не подразумевает и не означает отказа Государства Сальвадор от права на подачу просьбы о пересмотре решения, которым оно может воспользоваться в течение 10 лет при возникновении новых обстоятельств, в отношении как соответствующей акватории, так и сальвадорских островов, создающих вокруг себя трехмильную морскую зону, дельты реки Гоаскоран и остальных спорных секторов, если только в ходе переговоров между соответствующими представителями не будет достигнуто определенного соглашения».

Следует отметить, что Ваша нота была получена нами после того, как 10 сентября текущего года мы обратились в Международный Суд с просьбой о пересмотре решения 1992 года в отношении шестого и последнего сектора сухопутной границы, а именно района дельты реки Гоаскоран; поскольку воды, которые могут стать предметом диалога между нашими двумя государствами, в основном прилегают к указанной зоне, наше правительство, обратившись с просьбой о пересмотре, исходит из того, что начинать диалог по вопросу о зоне, являющейся в настоящее время предметом рассмотрения, нецелесообразно до тех пор, пока Суд в Гааге не вынесет в соответствии с нормами права решение по просьбе Сальвадора; по этой причине, исходя из принципа добросовестности, мое правительство предлагает правительству Гондураса дожидаться окончательных результатов рассмотрения указанной просьбы.

Хотели бы также обратить Ваше внимание на ту часть ноты, в которой содержится ссылка на «... переговоры, которые могут привести к заключению новых соглашений относительно внутренних и внешних вод залива Фонсека», поскольку, проконсультировавшись с нашими архивами и текстом меморандума о взаимопонимании, подписанного командующими военно-морскими силами Сальвадора, Гондураса и Никарагуа в порту Коринто, Никарагуа, 8 марта 2002 года и утвержденного президентами наших стран в декларации Почомиля от 12 марта 2002 года, мы не обнаружили никакой договоренности в отношении остальной части вод залива, не говоря уже о водах вне залива Фонсека, которая никак не могла бы быть двусторонней, т.е. между Сальвадором и Гондурасом, но которая в силу самого характера обстоятельств, географии залива и положений решения 1992 года должна была бы быть предметом соглашения между тремя государствами, другими словами, в ней должна была бы участвовать и Республика Никарагуа.

С другой стороны, хотя в ноте от 3 апреля 2002 года правительство моей страны указало, «... что смешанная комиссия, на которую будет возложена задача реализации этого процесса, должна будет действовать в соответствии с решением Центральноамериканского суда от 9 марта 1917 года, решением Международного Суда от 11 сентября 1992 года, практикой государств и принципами и нормами международного права», это было сделано с целью указать различные источники и элементы, определяющие или обуславливающие правовой режим залива Фонсека без каких-либо претензий на установление иерархии между ними, поэтому мы хотели бы обратить внимание на заявление Вашего Превосходительства в ноте от 9 сентября 2002 года относительно того, что «... решение Международного Суда от 11 сентября 1992 года учитывает решение Центральноамериканского суда, вынесенное в 1917 году, принципы и нормы международного права и практику прибрежных государств залива».

К сожалению, правительство моей страны вынуждено отклонить вышеуказанное утверждение, поскольку наше понимание сферы применения и содержания решения от 11 сентября 1992 года состоит в том, что, будучи одним из вопросов, рассматриваемых в решении Центральноамериканского суда, они являются предметом рассмотрения в решении 1992 года, и поэтому единственное правильное понимание правового режима залива заключается в его действительности для трех государств и может быть реализовано исключительно с согласия и при активном участии Республики Никарагуа, но никак не на двусторонней основе.

Аналогичные соображения относятся и к тем утверждениям, которые были сделаны в отношении принципов и норм международного права и практики прибрежных государств залива.

Пользуюсь данной возможностью, чтобы уверить Ваше Превосходительство в своем весьма высоком уважении.

(Подпись) Мария Эухения Брисуэла де Авила
Министр иностранных дел
